

WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text C — Nardawān ('The Ladder')

speaker 02 (Rahim, male, age 46, BA in literature)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar, August 2016

Text

1. kura xāsay waxtê žinxwāstinī dū. žinī arāy xwāzinū. dūāy baynē žin ūšū dičma diza bāwān. kuragayš alsīu wa izatū ihtirāmawa dwaygaya māl bāwkī. haftay way dičīu kuraga kuraga dičīya šūnī.
2. dagaya nizik-ē māl xasūrānī. dūnī žinagayū dālki la sūčī wisyānū miqū miqūyān-a. ayaš xway daya dāldaygū. gwōška arāyān šil kay. dūataga ūšū dālkagam xwāzim wa mil šūagama dāštūmū swārī būm tawāy ča bikam?
3. dālkiš kaya jwāwū. ūšī rula xū wa yay rā nīyaw swār bwīd. šū mīnīya nardawān twāy pila pila lay bičīda bān. ūšū day xāsa jā čito ay kāraga bikam? ūšū dorīdaw awal rūž way būša šīyaga dā bīzahmant iskānī čāy arām bīyāra. šawsūagayš har wa narmū nīyān būša šōaga xijālat xwam dā aw kwašagānim bina war pām. ū ā činaw hūrda hūrda swārī bū
4. kuraga giškī aźnawīu dīyāya māl amān hīčī wa rū xoyā nīxay. ay dīyārūžaw wa xwašmanī das žinaga girīu waygaya māl xoyān. bayānīagay žinaga har činaw kay ki dālki witya. kuragayš wa rūua xwaš čāyaga dinya war damīyū. dičīya sara kār
5. ay dūyārūžaw bayānay žinaga la xaw alsī āžāžilī kišīu tšī dā piāga bīzahmat kawšwgānim bina war pāmaw. kuragayš čū xāsī dinya lāy xwayū. kawšagānī dinya war pāyū. har ka žinaga das dūway arāy kawš daya mil dasyāw dasi šiknē

Translation

1. It was the time for the marriage of a good man. They marry wife to him. After a while, the wife says, 'I will go to dizebāwān'. The boy sets off and with so much respect takes her to her father's place. A week passes on it. The boy goes after her.
2. He arrives close to her step-parents' house and sees that his wife and her mother are standing in a corner and are whispering. (The boy) hides himself in a corner (lit. put himself in a corner). He listens carefully to them. The girl says 'Mom! I want to have the final word over my husband and drive him! What should I do?'
3. Her mother responds and says 'Darling! It is not possible to ride him immediately! A husband is like a ladder, you should climb him slowly.' (The daughter) says 'Alright! then how am I supposed to do this?' (The mother) says 'As you're back (home) tell him on the first day: Oh husband! Please bring me a cup of tea!' the day after, again say to him softly 'Oh husband! Could you please put the shoes in front of me (my feet)?' 'And this way, little by little you can manage him.'
4. The boy hears all and comes inside the house but does not pretend he has heard anything. Next day, happily he takes his wife's hand and take her to their own house. The next day, the wife does the same as her mother had told her. The boy kindly puts a cup of tea in front of her and goes to work.
5. The next day, when waking up, the wife yawns and says 'Man! Please put my shoes in front of me.' The boy holds a good stick with himself. (He) puts the shoes in front of her. As soon as his wife stretches to grab her shoes. He hits on her hand and breaks her hand.